

## PROGRAMA DE CURSO

<b>Nombre de la asignatura:</b> Taller de Terminografía para Mediadores Lingüísticos	<b>Ciclo:</b> Primavera 2024.
<b>Profesor(a):</b> Mtro. Hermilo Gómez Hernández (hermilo.gomez@uimqroo.edu.mx)	<b>Clave:</b> LECU-218
<p><b>Objetivo general:</b> El alumno elabora un producto de carácter terminográfico para resolver problemas de comunicación en contextos especializados a partir de la aplicación de los conocimientos teórico-metodológicos de la terminología.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El alumno utiliza conceptos teórico-metodológicos para justificar el proceso de elaboración de un producto terminográfico.</li> <li>• El alumno elabora un producto terminográfico en el ámbito de la comunicación especializada a partir de la aplicación de los principios fundamentales de la disciplina.</li> <li>• El alumno utiliza una metodología e instrumentos de trabajo para documentar, organizar y recuperar información relevante de los términos siguiendo patrones establecidos a partir de la aplicación de los principios fundamentales de la disciplina.</li> <li>• El alumno reconoce la utilidad de la aplicación de conceptual y metodológica del trabajo terminográfico como una herramienta auxiliar para la resolución de problemas de comunicación especializada.</li> </ul>	<p><b>Horas:</b> 48 <b>Créditos:</b> 6</p>
<b>Antecedentes académicos:</b> Conocimientos previos lingüística, español, inglés, maya yucateco o cualquier otra lengua nacional.	
<b>Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular</b> (relación vertical y horizontal con otras asignaturas): Taller de procesos de construcción del conocimiento y razonamiento crítico, y Desarrollo de habilidades comunicativas en lengua española.	
<b>Competencias generales y específicas a desarrollar:</b> Aplicar las herramientas básicas de la comunicación para comprender textos literarios en un contexto intercultural.	
<b>Contribución al perfil de egreso:</b> No aplica.	

### Temario

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	<b>Tema 1. Un acercamiento a la terminología</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El estudiante analiza conceptos teóricos que le permite acercarse a la disciplina a partir de las lecturas sugeridas.</li> <li>- El estudiante reconoce las aplicaciones de la terminología para el desarrollo de trabajos aplicados a partir de la revisión de las referencias conceptuales analizadas.</li> <li>- El estudiante elabora evidencias que demuestren la identificación y comprensión de los conceptos importantes a partir de la revisión de la literatura sugerida.</li> <li>- El estudiante articula ideas coherentes que le faciliten la producción y comprensión de mensajes para expresar sus opiniones y posturas sobre el contenido del tema a partir de la revisión de la bibliografía sugerida.</li> </ul>		

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
<b>I</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de la misión y visión institucional y su relación con la materia y la carrera.</li> <li>- Presentación del programa del curso</li> <li>- Vínculo con el modelo educativo y la carrera</li> <li>- Aplicación de evaluación diagnóstica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comentarios por parte del estudiante</li> <li>-Reflexión de acuerdos escritos del curso</li> <li>-Evaluación Diagnóstica plataforma virtual</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Plan de Desarrollo Institucional de la UIMQROO</li> <li>-Programa de curso 2020</li> </ul>
	1.1 Un acercamiento al campo disciplinar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminario.</li> <li>- Panel de experto.</li> <li>- Foro.</li> <li>- Revisión de casos.</li> <li>- Exposición.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. IULA. Terminología: Historia y organización. En Grup IulaTerm.</li> <li>b. IULA. Terminología: Definición y funciones. En Grup IulaTerm.</li> <li>c. IULA. Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos</li> <li>IULA. Terminología, terminografía y lexicografía. En Grup IulaTerm.</li> </ul>
<b>II</b>	1.2 Terminología y sus aplicaciones: 1.2.1 La traducción. 1.2.2 La comunicación especializada. 1.2.3 La enseñanza de lenguas. 1.2.4 Normalización		<ul style="list-style-type: none"> <li>IULA. Terminología y traducción. En Grup IulaTerm.</li> <li>IULA. Terminología y comunicación especializada. En Grup IulaTerm.</li> <li>IULA. Terminología, estandarización internacional y normalización lingüística. En Grup IulaTerm.</li> <li>b. Sager (1990). pp.114 – 129.</li> </ul>
<b>Tema 2. Conceptos fundamentales</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno analiza conceptos teóricos que le permite acercarse a los aspectos cognitivos y lingüísticos de los términos a partir de las lecturas sugeridas.</li> <li>- El alumno reconoce el potencial de la lengua meta para el desarrollo de trabajos terminográficos aplicados a partir de los recursos lingüísticos del idioma.</li> <li>- El alumno elabora evidencias que demuestren la identificación y comprensión de los conceptos importantes a partir de la revisión de la literatura sugerida.</li> <li>- El estudiante articula ideas coherentes que le faciliten la producción y comprensión de mensajes para expresar sus opiniones y posturas sobre el contenido del tema a partir de la revisión de la bibliografía sugerida.</li> </ul>			
<b>III</b>	2.1 La referencia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminario.</li> <li>- Panel de experto.</li> </ul>	Sager (1990). pp. 14 – 20. 2.2

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
IV	2.2 El concepto.	- Foro. - Revisión de casos.	Sager (1990). pp. 21 – 38.
V	2.3 La definición.		Sager (1990). pp. 39 – 54.
VI	2.4 El término.		Sager (1990). pp. 55 – 111. IULA. La unidad de trabajo del discurso especializado. En Grup IulaTerm. IULA. La unidad terminológica. En Grup IulaTerm.
VII	2.5 Procesos de creación léxica.		Briceño y Can (2014), pp. 227 – 247.
Primera evaluación parcial			
<b>Tema 3. El trabajo terminográfico</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno diseña un proyecto para el desarrollo de trabajos terminográficos aplicados sustentados teórica y metodológicamente a partir de las necesidades de comunicación en un ámbito de especialidad.</li> <li>- El alumno elabora evidencias que demuestren la identificación y comprensión de los conceptos importantes a partir de la revisión de la literatura sugerida.</li> <li>- El estudiante articula ideas coherentes que le faciliten la producción y comprensión de mensajes para expresar sus opiniones y posturas sobre el contenido del tema a partir de la revisión de la bibliografía sugerida.</li> </ul>			
VIII	3.1 El diseño del proyecto.		IULA. El trabajo terminográfico. En Grup IulaTerm.
IX	3.2 El trabajo terminográfico.		
X	3.2.1 El corpus.		
	3.2.1.1 El método etnográfico		
XI	3.2.2 La base de datos		
XII			
XIII	3.2.3 Resolución de casos problemáticos.		
XIV	3.3 La edición del producto terminográfico.		
XV	3.4 Presentación del producto terminográfico.		
XVI			

## Evaluación

A. Criterios y procedimientos de evaluación y acreditación del estudiante	Porcentaje
Primera evaluación parcial: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen de conceptos tema 1(10%).</li> <li>- Controles de lectura (cuestionario, organizadores gráficos, foros, videos) (10%).</li> </ul>	30

- <b>Valores e interculturalidad:</b> honestidad, responsabilidad, respeto, asertividad, solidaridad (10%)	
Segunda evaluación parcial: - Examen de conceptos tema 2 y 3 (10%). - Documentación y avance de productos terminográficos (15%): a. Glosario y materiales didácticos en el ámbito de la milpa. b. Glosario y materiales didácticos en el ámbito de la gastronomía. c. Glosario y materiales didácticos en un área de interés del estudiante. d. Glosario en el ámbito de la terminología.  - <b>Valores e interculturalidad:</b> honestidad, responsabilidad, respeto, asertividad, solidaridad (10%).	35
Evaluación comprensiva: - Producto terminográfico (20%) - Difusión de los productos elaborados (5%). - Ensayo sobre el papel de la práctica terminográfica en la mediación lingüística y cultural en regiones bilingües de español - lenguas indígenas (10%).	35
Total	100

**Perfil del docente:** Licenciatura y posgrado en lengua, lingüística o área a fin, con experiencia docente ligada a los estudios terminográficos o lexicográficos en ámbitos de la comunicación especializada.

## Bibliografía

### Principal

Grup IulaTerm (2004). *Introducción a la Terminología*. Instituto de Lingüística Aplicada /Universidad Pompeu Fabra: Barcelona. Consultado el 26 de octubre de 2004 en <http://iulaonline.org>.

Sager, J.C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia.